

# Heb

## Chapter 4

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 φοβηθῶμεν οὖν, μή ποτε καταλειπομένης, ἐπαγγελίας εἰσελθεῖν εἰς  
Побоїмося ж щоб-не коли-небудь поки-залишається обіцянка увійти в  
[G5399](#) [G3767](#) [G3361](#) [G4219](#) [G2641](#) [G1860](#) [G1525](#) [G1519](#)  
τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ, δοκῆ τις ἐξ ὑμῶν ὑστερηκεῖν.  
— спокій Його здався хтось з вас запізналим  
[G3588](#) [G2663](#) [G0846](#) [G1380](#) [G5100](#) [G1537](#) [G4771](#) [G5302](#)

Отже, біймося, коли зостається обітниця входу до Його відпочинку, щоб не виявилось, що хтось із вас опізнівся.

2 καὶ γὰρ ἐσμεν εὐηγγελισμένοι καθάπερ κάκεῖνοι; ἀλλ' οὐκ ὠφέλησεν  
Бо-і — нам звістовано як-і тим але не принесло-користи  
[G2532](#) [G1063](#) [G1510](#) [G2097](#) [G2509](#) [G2548](#) [G0235](#) [G3756](#) [G5623](#)  
ὁ λόγος τῆς ἀκοῆς ἐκείνους, μὴ συγκεκρασμένους τῇ πίστει τοῖς  
— слово — почуте тим не з'єднане з вірою у  
[G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G0189](#) [G1565](#) [G3361](#) [G4786](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3588](#)  
ἀκούσασιν.  
тих-хто-почули  
[G0191](#)

Бо Євангелія була звіщена нам, як і тим. Але не принесло пожитку їм слово почуте, бо воно не злучилося з вірою слухачів.

3 Εἰσερχόμεθα γὰρ εἰς τὴν κατάπαυσιν, οἱ πιστεύσαντες; καθὼς εἶρηκεν,  
Бо-входимо — у — спокій ми-що увірували як сказав  
[G1525](#) [G1063](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2663](#) [G3588](#) [G4100](#) [G2531](#) [G2046](#)  
Ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου, εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσιν  
Як присягнув у — гніві Моєму Не увійдуть в — спокій  
[G5613](#) [G3660](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3709](#) [G1473](#) [G1487](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2663](#)  
μου; καίτοι τῶν ἔργων ἀπὸ καταβολῆς κόσμου γενηθέντων.  
Мій хоча — діла від заснування світу звершені  
[G1473](#) [G2543](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0575](#) [G2602](#) [G2889](#) [G1096](#)

Бо до Його відпочинку входимо ми, що ввірували, як Він провістив: „Я присяг був у гніві Своім, що до місця Мого відпочинку не увійдуть вони“, хоч діла Його були вчинені від закладін світу.

4 εἶρηκεν γὰρ που περὶ τῆς ἑβδόμης οὕτως, Καὶ κατέπαυσεν ὁ Θεὸς  
сказав бо десь про — сьомий так і спочив — Бог  
[G2046](#) [G1063](#) [G4225](#) [G4012](#) [G3588](#) [G1442](#) [G3779](#) [G2532](#) [G2664](#) [G3588](#) [G2316](#)  
ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ;  
у — день — сьомий від усіх — діл Своїх  
[G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G1442](#) [G0575](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#)

Бо колись про день сьомий сказав Він отак: „І Бог відпочив сьомого дня від усієї праці Своєї“.

5 καὶ ἐν τούτῳ πάλιν, εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσιν μου.  
і в цьому знову Не увійдуть в — спокій Мій  
[G2532](#) [G1722](#) [G3778](#) [G3825](#) [G1487](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2663](#) [G1473](#)

| А ще тут: „До Мого відпочинку не ввійдуть вони“!

6 ἐπεὶ οὖν ἀπολείπεται τινὰς εἰσελθεῖν εἰς αὐτήν, καὶ οἱ  
Отже–оскільки ж залишається деяким увійти в нього а —  
[G1893](#) [G3767](#) [G0620](#) [G5100](#) [G1525](#) [G1519](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#)

πρότερον εὐαγγελισθέντες, οὐκ εἰσῆλθον, δι’ ἀπειθείαν,  
попередньо облагодатствовані не увійшли через непокірність  
[G4386](#) [G2097](#) [G3756](#) [G1525](#) [G1223](#) [G0543](#)

| Коли ж залишається ото, що деякі ввійдуть до нього, а ті, кому Євангелія була перше звіщена, не ввійшли за непослух,

7 πάλιν τινὰ ὀρίζει ἡμέραν, Σήμερον, ἐν Δαυὶδ λέγων, μετὰ  
знову певний визначає день Сьогодні через Давида кажучи після  
[G3825](#) [G5100](#) [G3724](#) [G2250](#) [G4594](#) [G1722](#) [G1138](#) [G3004](#) [G3326](#)

τοσοῦτον χρόνον, καθὼς προεῖρηται, Σήμερον, ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ  
такого–довгого часу як було–сказано Сьогодні якщо — голос Його  
[G5118](#) [G5550](#) [G2531](#) [G4302](#) [G4594](#) [G1437](#) [G3588](#) [G5456](#) [G0846](#)

ἀκούσητε, μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν.  
почуєте не затверджуйте — серцець ваших  
[G0191](#) [G3361](#) [G4645](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#)

| то ще признає Він деякий день, — „сьогодні“, бо через Давида говорить по таким довгим часі, як вище вже сказано: „Сьогодні, як голос Його ви почуєте, не робіть затверділими ваших сердець“!

8 εἰ γὰρ αὐτοῦς Ἰησοῦς κατέπαυσεν, οὐκ ἂν περὶ ἄλλης ἐλάλει,  
якщо–б бо їм Ісус–Навін дав–спокій не — про інший говорив–би  
[G1487](#) [G1063](#) [G0846](#) [G2424](#) [G2664](#) [G3756](#) [G0302](#) [G4012](#) [G0243](#) [G2980](#)

μετὰ ταῦτα ἡμέρας.  
потім — день  
[G3326](#) [G3778](#) [G2250](#)

| Бо коли б Ісус (Навін) дав їм відпочинок, то про інший день не казав би по цьому.

9 ἄρα ἀπολείπεται σαββατισμὸς, τῷ λαῷ τοῦ Θεοῦ.  
Отже залишається суботній–спокій для народу — Божого  
[G0686](#) [G0620](#) [G4520](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Отож, людові Божому залишається суботство, спочінок.

10 ὁ γὰρ εἰσελθὼν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς κατέπαυσεν  
Той–хто бо увійшов в — спокій Його і сам спочив  
[G3588](#) [G1063](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2663](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0846](#) [G2664](#)

ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ, ὥσπερ ἀπὸ τῶν ἰδίων, ὁ Θεός.  
від — діл своїх як від — Своїх — Бог  
[G0575](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#) [G5618](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2398](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Хто бо ввійшов був у Його відпочинок, то й той відпочив від учинків своїх, як і Бог від Своїх.

11 Σπουδάσωμεν οὖν εἰσελθεῖν εἰς ἐκείνην τὴν κατάπαυσιν, ἵνα μὴ, ἐν  
Поспішімо ж увійти в той — спокій щоб не за  
[G4704](#) [G3767](#) [G1525](#) [G1519](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2663](#) [G2443](#) [G3361](#) [G1722](#)

τῷ αὐτῷ, τις ὑποδείγματι, πέση, τῆς ἀπειθείας.  
— тим–самим хтось прикладом впав — непокірності  
[G3588](#) [G0846](#) [G5100](#) [G5262](#) [G4098](#) [G3588](#) [G0543](#)

| Отож, попильнуймо ввійти до того відпочинку, щоб ніхто не потрапив у непослух за прикладом тим.

12 Ζῶν γὰρ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐνεργῆς, καὶ τομώτερος ὑπὲρ  
 Живе бо — слово — Боже і дієве і гостріше за  
[G2198](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G1756](#) [G2532](#) [G5114](#) [G5228](#)

πᾶσαν μάχαιραν δίστομον, καὶ διϊκνούμενος ἄχρι μερισμοῦ ψυχῆς καὶ  
 будь-який меч двосічний і проникає аж-до розділення душі і  
[G3956](#) [G3162](#) [G1366](#) [G2532](#) [G1338](#) [G0891](#) [G3311](#) [G5590](#) [G2532](#)

πνεύματος, ἀρμῶν τε καὶ μυελῶν; καὶ κριτικὸς ἐνθυμήσεων καὶ ἐννοιῶν  
 духа суглобів і і мозку і судить помисли і наміри  
[G4151](#) [G0719](#) [G5037](#) [G2532](#) [G3452](#) [G2532](#) [G2924](#) [G1761](#) [G2532](#) [G1771](#)

καρδίας.  
 серця  
[G2588](#)

Бо Боже Слово живе та діяльне, гостріше від усякого меча обосічного, — проходить воно аж до поділу душі й духа, суглобів та мозків, і спосібне судити думкі та наміри серця.

13 καὶ οὐκ ἔστιν κτίσις ἀφανῆς ἐνώπιον αὐτοῦ; πάντα δὲ γυμνὰ  
 і нема — творіння прихованого перед Ним все ж оголене  
[G2532](#) [G3756](#) [G1510](#) [G2937](#) [G0852](#) [G1799](#) [G0846](#) [G3956](#) [G1161](#) [G1131](#)

καὶ τετραηλισμένα τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ πρὸς ὄν ἡμῖν ὁ λόγος.  
 і відкрите перед очима Його перед Яким нам — відповідати  
[G2532](#) [G5136](#) [G3588](#) [G3788](#) [G0846](#) [G4314](#) [G3739](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3056](#)

І немає створіння, щоб сховалось перед Ним, але все нагє та відкрите перед очима Його, — Йому дамо звіт!

14 Ἔχοντες οὖν ἀρχιερέα μέγαν, διεληλυθότα τοὺς οὐρανοὺς, Ἰησοῦν,  
 Маючи ж Первосвященника великого що-пройшов через небеса Ісуса  
[G2192](#) [G3767](#) [G0749](#) [G3173](#) [G1330](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2424](#)

τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ, κρατῶμεν τῆς ὁμολογίας.  
 — Сина — Божого тримаймося — визнання  
[G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2902](#) [G3588](#) [G3671](#)

Отож, мавши великого Первосвященника, що небо перейшов, Ісуса, Сина Божого, тримаймося визнання нашого!

15 οὐ γὰρ ἔχομεν ἀρχιερέα μὴ δυνάμενον συμπαθῆσαι ταῖς  
 Бо-не — маємо Первосвященника який-не-може — співчувати —  
[G3756](#) [G1063](#) [G2192](#) [G0749](#) [G3361](#) [G1410](#) [G4834](#) [G3588](#)

ἀσθενείαις ἡμῶν; πεπειρασμένον δὲ κατὰ πάντα καθ' ὁμοιότητα; χωρὶς  
 немочам нашим спокушваного ж у всьому подібно-до нас без  
[G0769](#) [G1473](#) [G3985](#) [G1161](#) [G2596](#) [G3956](#) [G2596](#) [G3665](#) [G5565](#)

ἀμαρτίας.  
 гріха  
[G0266](#)

Бо ми маємо не такого Первосвященника, що не міг би співчувати слабостям нашим, але вiпробуваного в усьому, подібно до нас, окрім гріха.

16 προσερχώμεθα οὖν μετὰ παρρησίας τῷ θρόνῳ τῆς χάριτος, ἵνα  
 Приступімо ж з відвагою до престолу — благодаті щоб  
[G4334](#) [G3767](#) [G3326](#) [G3954](#) [G3588](#) [G2362](#) [G3588](#) [G5485](#) [G2443](#)

λάβωμεν ἔλεος, καὶ χάριν εὕρωμεν, εἰς εὐκαιρον βοήθειαν.  
 отримати милість і благодать знайти для своєчасної допомоги  
[G2983](#) [G1656](#) [G2532](#) [G5485](#) [G2147](#) [G1519](#) [G2121](#) [G0996](#)

Отож, приступаймо з відвагою до престолу благодаті, щоб прийняти милість та для своєчасної допомоги знайти благодать.